

**Zmluva o zabezpečení prekladateľských služieb
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov (ďalej len „OBZ“)**

medzi

Zhotoviteľom:	SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.
sídlo:	Mariánske námestie č. 29/6, 010 01 Žilina
IČO:	36 409 812
DIČ:	2020107958
IČ DPH:	SK 2020107958
zapísaná:	v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, odd.: sro, vl.č.: 14029/L
e-mail:	bratislava@skrivanek.sk
adresa URL:	www.skrivanek.sk
telefón:	+421 2 52 62 65 81
fax:	+421 2 5262 65 77
zast.:	Mgr. Simona Kosmáková, riaditeľka pobočky Bratislava
kontaktná pobočka:	Karpatská 8, 811 05 Bratislava
korešpondenčná adresa:	Karpatská 8, 811 05 Bratislava
kontaktná osoba:	Mgr. Simona Kosmáková, riaditeľka pobočky Bratislava

(ďalej len „zhotoviteľ“)

a

Objednávateľom:	Pamiatkový úrad SR
so sídlom:	Cesta na Červený most 6, 814 06 Bratislava
IČO:	31755194
Štatutárny zástupca:	PhDr. Katarína Kosová, generálna riaditeľka
Kontaktná osoba:	Branislav Rezník
Telefón:	00421220464334
E-mail:	branislav.reznik@pamiatky.gov.sk
Bankové spojenie:	Štátna pokladňa
Číslo projektového účtu:	SK09 8180 0000 0070 0042 8906

(ďalej len objednávateľ)

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa v rámci svojho živnostenského oprávnenia a predmetu podnikania (činnosti) poskytovať objednávateľovi počas doby trvania tejto zmluvy služby uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy – Rozsah služieb a zoznam jazykov, (ďalej len „služba“ alebo „služby“) a to z/do jazykov uvedených v tej istej prílohe a záväzok objednávateľa zaplatiť za to zhotoviteľovi dohodnutú cenu.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať služby v rozsahu a spôsobom dohodnutým touto zmluvou.

II.

Cena za služby

Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi za služby poskytnuté zhotoviteľom podľa tejto zmluvy cenu vo výške dohodnutej v prílohe č. 2 tejto zmluvy – Cena za služby.

**III.
Lehota splatnosti služby**

Lehota splatnosti služby je 30 dní od dodania služby.

**IV.
Lehota na dodanie kvalifikovaného prekladu**

Lehota na dodanie kvalifikovaného prekladu je 30 kalendárnych dní.

**V.
Dodanie prekladu**

Dodanie textu prekladu bude v elektronickej podobe a to e-mailom na kontaktnú adresu ako aj fyzicky na CD resp. DVD nosiči.

**VI.
Mená osob a ich kvalifikácia či prax dokladajúca odbornosť na zvládnutie prekladu odborného textu**

Meno prekladateľa	Jazyková kvalifikácia	Odborná prax
Mgr. Michaela Fiřová	UNIVERZITA KOMENSKÉHO v BRATISLAVE, Filozofická fakulta: prekladateľstvo a tlmočníctvo: anglický jazyk – holandský jazyk (Mgr.) Deel Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Universiteit van Amsterdam	19 rokov, vid' priložený životopis
Mgr. Lucia Doležáľková Harčárová	UNIVERZITA KOMENSKÉHO v BRATISLAVE, Filozofická fakulta: prekladateľstvo a tlmočníctvo: nemecký jazyk – holandský jazyk (Mgr.) Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Universiteit van Amsterdam	10 rokov, vid' priložený životopis

**VII.
Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú:
 - 1.1. Všeobecné obchodné podmienky prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „VOP“) objednávateľa,
 - 1.2. Príloha č. 1. Rozsah služieb a zoznam jazykov,
 - 1.3. Príloha č. 2 Cena za služby.
2. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami VOP, OBZ a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Ak bude táto zmluva, jej prílohy a VOP vyhotovené vo viacjazyčnej verzii, bude v prípade sporu medzi účastníkmi rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku.
3. V prípade, ak sú práva a povinnosti zmluvných strán v tejto zmluve upravené odchyľne od VOP, znenie tejto zmluvy má prednosť pred ustanoveniami VOP.
4. Objednávateľ vyhlasuje, že si VOP ako aj všetky prílohy tejto zmluvy prevzal, v plnom rozsahu sa s nimi oboznámil a bez výhrad ich akceptuje. Objednávateľ vyhlasuje, že mu je známa skutočnosť, že znenie VOP je trvalo prístupné na stránkach zhotoviteľa www.skrivanek.sk.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že príslušná príloha tejto zmluvy podpísaná oboma zmluvnými stranami s neskorším dátumom nahrádza v plnom rozsahu príslušnú prílohu podpísanú oboma zmluvnými stranami s dátumom skorším.
6. Obe zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené túto zmluvu uzatvoriť a že im v jej uzatvorení nebráni žiadny záväzok voči inej osobe.
7. Osoby konajúce vo veci tejto zmluvy za príslušnú zmluvnú stranu výslovne vyhlasujú a svojim podpisom potvrdzujú, že sú v súlade s príslušnými ustanoveniami OBZ a vnútorných predpisov príslušného účastníka oprávnené uzatvoriť túto zmluvu.
8. Ak nie je dohodnuté inak, všetky zmeny tejto zmluvy a jej príloh je možné urobiť len prostredníctvom písomných dodatkov.
9. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
10. Zmluva sa uzatvára po dobu dodania služby uvedenej v článku IV. a nadobúda platnosť v plnom znení dňom podpisu oboch strán. Účinnosť nadobúda táto zmluva nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, uzavreli ju slobodne, vážne, nie v tiesni, nie za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpísali.

V Bratislave dňa

Prílohy:

Príloha č. 1 Rozsah služieb a zoznam jazykov

Príloha č. 2 Cena za služby

Príloha č. 3 Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti Skrivanek Slovensko, s.r.o. – preklady a tlmočenie

Zhotoviteľ

Objednávateľ

.....
SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.
zastúpená: Mgr. Simona Kosmáková
riaditeľka pobočky Bratislava
na základe plnomocenstva

.....
Pamiatkový úrad SR
PhDr. Katarína Kosová
generálna riaditeľka